

Caritas-Sonntag

Domenica della Carità

Gottesdienstbehelf 2020
Sussidio liturgico 2020



Einführung **Introduzione**

Begegnungen und Beziehungen zulassen: „Die Armen brauchen unsere Hände, damit sie aufgerichtet werden, unsere Herzen, damit sie von neuem die Wärme der Zuneigung spüren, und unsere Gegenwart, um die Einsamkeit zu überwinden. Sie brauchen Liebe, ganz einfach.“ Caritas bedeutet mehr als zu spenden, mehr als Mitleid zu haben. Caritas heißt Liebe, heißt Anteil nehmen und teilen. Die Liebe ist das Band, das Menschen verbinden kann, die Kraft, die Brücken zwischen Menschen bauen kann.

Papst Franziskus schreibt in seiner neuen Enzyklika „Fratelli tutti“:

„(8.) Ich habe den großen Wunsch, dass wir in dieser Zeit, die uns zum Leben gegeben ist, die Würde jedes Menschen anerkennen und bei allen ein weltweites Streben nach Geschwisterlichkeit zum Leben erwecken. Bei allen: »Dies ist ein schönes Geheimnis, das es ermöglicht, zu träumen und das Leben zu einem schönen Abenteuer zu machen. Niemand kann auf sich allein gestellt das Leben meistern [...]. Es braucht eine Gemeinschaft, die uns unterstützt, die uns hilft und in der wir uns gegenseitig helfen, nach vorne zu schauen. Wie wichtig ist es, gemeinsam zu träumen! [...] Allein steht man in der Gefahr der Illusion, die einen etwas sehen lässt, das gar nicht da ist; zusammen jedoch entwickelt man Träume«“.

In diesem Gottesdienst wollen wir auf all jene schauen, deren Leben schwer ist, die in dieser Zeit des Lockdown und des Virus stark gelitten haben und einsam waren. Nehmen wir sie in die Mitte und beten wir für sie. Beten wir für unsere Gemeinschaft, damit wir gemeinsam Brücken zueinander bauen können. Beten wir füreinander, denn wer für andere betet, schaut auf sie mit anderen Augen.

Nella Giornata mondiale dei Poveri, il nostro Papa vuole incoraggiarci affinché ci impegniamo ad intraprendere incontri e relazioni: “I poveri hanno bisogno delle nostre mani per alzarle, dei nostri cuori per sentire di nuovo il calore dell’affetto, e della nostra presenza per superare la solitudine. Hanno bisogno di amore, semplicemente”. Caritas significa più che fare un’offerta, significa più che avere pietà. Caritas significa amore, partecipazione e condivisione. L’amore è il legame che può collegare le persone e il potere che può costruire ponti tra di noi.

Papa Francesco scrive nella sua nuova enciclica “Fratelli tutti”:

“(8.) Desidero tanto che, in questo tempo che ci è dato di vivere, riconoscendo la dignità di ogni persona umana, possiamo far rinascere tra tutti un’aspirazione mondiale alla fraternità. Tra tutti: «Ecco un bellissimo segreto per sognare e rendere la nostra vita una bella avventura. Nessuno può affrontare la vita in modo isolato [...]. C’è bisogno di una comunità che ci sostenga, che ci aiuti e nella quale ci aiutiamo a vicenda a guardare avanti. Com’è importante sognare insieme! [...] Da soli si rischia di avere dei miraggi, per cui vedi quello che non c’è; i sogni si costruiscono insieme»”.

In questa Santa Messa vogliamo guardare a tutti coloro la cui vita è difficile, che hanno sofferto molto e si sono sentiti soli in questo periodo di isolamento e di virus. Mettiamoli al centro della nostra preghiera. Preghiamo anche per la nostra comunità, affinché riusciamo a creare ponti tra di noi e tra le persone. Preghiamo per noi, perché chi prega per gli altri, li guarda con occhi diversi.

Kyrie

Herr Jesus Christus, in dir ist die Liebe Gottes sichtbar geworden – konkret, erfahrbar.

Herr, erbarme dich unser

Herr Jesus Christus, du forderst uns heraus, helfende Hände in dieser Welt zu sein – nach deinem Vorbild.

Christus, erbarme dich unser

Signore Gesù Cristo, in te si è manifestato l’amore di Dio: in modo concreto e visibile.

Signore pietà

Signore Gesù Cristo, tu ci inviti a tua immagine e somiglianza a porre le nostre mani a servizio degli altri

Cristo pietà

Herr Jesus Christus, du bist unser Licht – Orientierung zum Leben, leuchtend für alle Menschen.
Herr, erbarme dich unser

Signore Gesù Cristo, sei la nostra luce che da orientamento alla nostra vita e che splende per tutti.

Signore pietà

Tagesgebet **Colletta**

Gott unser Vater, bedrückt von der Not unserer Zeit kommen wir zu dir: Die Not und Hilflosigkeit so vieler Menschen unter uns, die seelisch belastet und einsam sind, stellen wir heute in die Mitte vor dich. Lass sie nicht an ihrer Situation zerbrechen. Stärke unter uns das Bewusstsein der Verantwortung füreinander, damit wir achtsam unsere Mitmenschen sehen und einander geschwisterlich beistehen. Darum bitten wir durch Jesus Christus unseren Bruder und Herrn, Amen.

Oder

Guter Gott, wir sind hier zusammengekommen mit unserer Freude und Hoffnung, Trauer und Angst. Stärke durch diese Feier unser Vertrauen in dich und mach uns bereit für dein Wort und deine Botschaft. Gib, dass wir dein Wort mit ungeteiltem Herzen hören, zu dir beten und die Menschen lieben, wie du sie liebst.

(Gottesdienstvorlage Caritas Vorarlberg)

Signore, afflitti dalla miseria dei nostri tempi ci rivolgiamo a te: poniamo oggi in mezzo a noi il dolore e l'impotenza di tutti coloro che soffrono nell'anima e nello spirito e si sentono soli. Sostienili affinché non cadano sotto il peso del dolore. Rafforza la nostra coscienza e la nostra corresponsabilità affinché incontriamo gli altri con attenzione e fratellanza. Per questo ti preghiamo per Cristo nostro Signore...

Oppure

Signore, siamo qui riuniti con la nostra gioia e speranza, il nostro dolore e la nostra paura. Attraverso questa celebrazione, rafforza la nostra fiducia e rendici pronti alla tua parola e al tuo messaggio. Concedici di ascoltare la tua parola con cuore indiviso, di pregare e di amare le persone come tu le ami. Per il nostro Signore Gesù Cristo ...

Erste Lesung **Prima lettura**

Aus dem Buch der Sprichwörter „Das Lob der tüchtigen Frau“
(Spr 31,10-13.19-20.30-31)

Dal libro dei Proverbi: “La donna perfetta lavora volentieri con le sue mani” (Pr 31,10-13.19-20.30-31)

Psalm 127 Salmo responsoriale 127

Zweite Lesung Seconda lettura

**Aus dem 1. Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher
„Aufforderung zur Bereitschaft für den Tag des Herrn“ (1Thess 5,1-6)**

**Dalla prima lettera di San Paolo ai Tessalonicesi: “La vigilanza
nell’attesa della venuta del Signore” (1Ts 5,1-6)**

Evangelium Vangelo

„Das Gleichnis vom anvertrauten Geld“ (Mt 25, 14-30)

“Parabola dei talenti” (Mt 25, 14-30)

Predigtgedanken Spunti per l’omelia

Am heutigen Caritas-Sonntag stellt der Herr uns die Frage, wie wir unsere Talente nutzen. Die erste Lesung stammt aus dem Buch der Sprichwörter. Dieses lehrt uns, dass wir Menschen, die uns auf unserem Weg begegnen, wie ein Geschenk aufnehmen sollen. Dadurch werden wir auch für sie zu Geschenken. Nicht der finanzielle Wohlstand zeugt von der Größe und Stärke eines Menschen, sondern die Kunst, mit dem Wenigen zu leben – das im Grunde viel ist, das jeder von uns erhalten hat.

In der zweiten Lesung fordert der Apostel Paulus die Thessalonicher auf, wach zu bleiben und Augen und Ohren offen zu halten. Denn auf diese Weise sind wir im Stande, Not zu erkennen. Der Apostel Paulus lädt uns dazu ein, nicht den einfachen und sicheren Weg zu gehen und uns nicht

In questa Domenica della Carità, il Signore ci chiede cosa stiamo facendo con i nostri talenti. La prima lettura, tratta dal Libro dei Proverbi, ci dice che le persone che incontriamo sulla nostra strada sono per noi un dono da accogliere. E noi siamo un dono per loro. La forza di una persona non sta nel suo potere o nella sua ricchezza economica, ma nel saper vivere e far vivere col poco (che è molto!) che ognuno di noi ha ricevuto. Nella seconda lettura, l’apostolo Paolo scrive alla comunità di Tessalonica, invitando ognuno a rimanere sveglio, con occhi e orecchi aperti.

Perché in tal modo, possiamo riconoscere la povertà.

Paolo ci invita a non ricercare la tranquillità e la sicurezza, a non chiuderci nelle nostre case al buio, ma ad aprirci alla luce e aprire le nostre case

zu Hause im Finsternen einzuschließen. Wir sollen uns dem Licht öffnen und unseren Mitmenschen und Gott in unser Heim Einlass gewähren. Im Evangelium nach Matthäus haben wir die Geschichte mit den Talenten gehört. Darin kommt das Wort „Freude“ gleich zweimal vor. Es klingt, als wollte Jesus uns vorschlagen, unser Leben selbst in die Hand zu nehmen und uns für andere einzusetzen. All das Gute, das du tust, wird dir doppelt vergolten. Die Freude besteht darin, anderen Freude zu schenken. Das Beispiel des Dieners, der sein Talent in der Erde vergräbt, soll uns auch eine Warnung sein: Wer die erhaltenen Gaben nicht auch zum Wohle der Mitmenschen einsetzt, wird unglücklich sein.

Schauen wir uns um. Neben uns sitzen sehr viele Menschen, aber es gibt auch leere Plätze, auf denen niemand sitzt. Einige Menschen aus unserer Gemeinschaft sind nicht bei uns. Ältere Menschen vielleicht, die einsam sind oder verängstigt. Eltern und Kinder, die eine schwere Zeit hinter sich haben, Nachbarn und Bekannte, die vor großen Herausforderungen stehen, in die sie durch diese Zeit geraten sind... Vielleicht sind all diese Menschen einsam, enttäuscht; vielleicht würden sie sich über einen Besuch, einen Anruf oder ein freundschaftliches Wort freuen. Wir sollten sie wahrnehmen, sie nicht vergessen. Wir sollten für sie da sein.

ai fratelli e a Dio che viene. Nel Vangelo Matteo riporta la famosa parabola dei talenti, e sottolinea ben due volte la parola gioia. Gesù sembra volerci suggerire: se vuoi essere felice, prendi la tua vita e mettila a disposizione degli altri. Tutte le cose buone di cui sei capace in questo modo varranno il doppio. La felicità consiste nel fare la felicità degli altri.

C'è anche un monito abbastanza duro, se pensiamo al servo che per paura ha sotterrato il suo talento. Chi ha un dono e non lo mette a piena disposizione degli altri è destinato ad essere infelice.

Guardiamoci intorno. Ci sono molte persone vicino a noi, ma ci sono anche molti posti vuoti. Alcune persone della nostra comunità non sono in mezzo a noi. Forse sono persone anziane, che si sentono sole o hanno paura. Genitori e figli, che hanno passato un periodo difficile, vicini e conoscenti che hanno vissuto un periodo di grandi sfide in questi mesi di crisi... Forse tutti loro si sentono soli, delusi e sarebbero contenti di ricevere una visita, una chiamata o di sentire una parola amica... Cerchiamo di essere attenti e di non dimenticarci di loro. Cerchiamo di esserci.

Fürbitten **Preghiere dei fedeli**

Guter Gott, du hast uns in Liebe geschaffen und uns Mitmenschen anvertraut. Voll Vertrauen kommen wir zu dir:

Hilf deiner Kirche, dass sie nicht nur mit Worten deine Botschaft verkündet, sondern sich mit Wort und Tat einsetzen für alle Bedrückten, Belasteten und Leidenden.

Wir bitten dich, erhöre uns.

Bewege die politisch Verantwortlichen, dass sie mit aller Kraft die soziale Gerechtigkeit und den Frieden unter den Menschen fördern.

Wir bitten dich...

Buon Dio, Tu ci hai creato nell'amore e ci hai affidato i nostri fratelli. Pieni di fiducia, veniamo a te.

Aiuta la Tua Chiesa, perché non annunci il Tuo Vangelo con le sole parole, ma si impegni con parola e azione, per tutti gli oppressi, i sofferenti, i bisognosi.

Preghiamo...

Anima i responsabili della politica, affinché promuovano con tutte le loro forze la giustizia sociale e la pace per tutta l'umanità.

Preghiamo...

Öffne die Herzen der Menschen in unserer Pfarrei und auf der ganzen Welt, damit sie bereit werden, sich auf Freude und Hoffnung, Trauer und Angst, Not und Elend ihrer Mitmenschen einzulassen.

Wir bitten dich...

Lass alle Menschen, die Caritas als Nächstenliebe in ihrem konkreten Alltag leben, für ihr Tun ausreichend Kraft und Energie finden.

Wir bitten dich...

Segne alle Freiwilligen, die in der Pfarrei und in den Diensten der Caritas sich für andere Menschen einsetzen, denn sie sind glaubwürdige Zeugen Deiner Frohbotschaft vom ankommenden Reich Gottes.

Wir bitten dich...

Du bist mit uns auf unserem Weg. Dafür danken wir, durch Christus unseren Herrn und Bruder.
Amen

Apri i cuori di ogni uomo e di ogni donna nella nostra comunità parrocchiale e in tutto il mondo, affinché siano pronti ad accogliere gioie e speranze, paure e ferite, povertà e miserie dei propri fratelli e delle proprie sorelle.

Preghiamo...

Fa che le persone che vivono quotidianamente la carità e l'amore per il prossimo trovino sempre forza ed energia sufficienti a continuare la loro testimonianza.

Preghiamo...

Benedici i volontari e le volontarie, che prestano servizio per il prossimo presso le parrocchie e la Caritas Diocesana, affinché siano sempre testimoni credibili della Tua Buona Novella e dell'avvento del Tuo Regno.

Preghiamo...

Tu cammini con noi per le strade della vita. Per questo ti ringraziamo, per Cristo nostro Signore e nostro fratello. Amen.

Gabengebet *Preghiera sulle offerte*

Barmherziger Gott, nimm unsere Gaben an:
Unser Tun und unser Gebet, unsere liebevollen Gedanken und unser waches, offenes Herz.
Nimm auch das, was wir heute hier gesammelt haben als Beitrag zur Hilfe,
wo wir selbst nicht helfen können,
Wir bringen Brot und Wein.
In ihnen und durch sie werden Deine Liebe und unsere Gemeinschaft erfahrbar.
Wandle sie zum Segen aller.
Darum bitten wir...

(Gottesdienstvorlage Caritas Vorarlberg)

Dio misericordioso, accetta i nostri doni: le nostre azioni e la nostra preghiera, i nostri pensieri d'amore e il nostro cuore attento e aperto.
Prendi anche ciò che abbiamo raccolto qui oggi come dono,
laddove non possiamo aiutare in prima persona.
Portiamo a te anche il pane e il vino, attraverso i quali sperimentiamo il tuo amore e la nostra comunità.
Rendili una benedizione per tutti noi.
Questo è ciò che chiediamo...

Friedensgebet Preghiera per la pace

Wo immer Menschen Gottes Liebe
weeterschenken,
sich um andere sorgen, verstehen und nicht
verurteilen,
mit dem Herzen sehen, barmherzig sind,
bereit zu dienen,
mit langem Atem das Unrecht bekämpfen,
Bedrückte aufrichten, teilen und Anteil nehmen,
begleiten und hören, ermutigen und trösten,
oder schweigend einfach zu Seite stehen,
da bricht das Licht der Liebe
durch alles Dunkel,
da leuchtet Gottes Güte auf.
(Pfr. Elmar Simma, Hätte aber die Liebe nicht)

Signore, fa di me uno strumento della tua pace:
dove è odio, fa ch'io porti amore,
dove è offesa, ch'io porti il perdono,
dove è discordia, ch'io porti la fede,
dove è l'errore, ch'io porti la Verità,
dove è la disperazione, ch'io porti la speranza.
Dove è tristezza, ch'io porti la gioia,
dove sono le tenebre, ch'io porti la luce.
Oh! Maestro, fa che io non cerchi tanto:
Ad essere compreso, quanto a comprendere.
Ad essere amato, quanto ad amare
Poiché è dando, che si riceve;
perdonando che si è perdonati;
morendo che si risuscita a Vita Eterna.
Amen.

Schlussgebet Preghiera finale

Gott segne das Dunkel, das du nicht verstehst,
und lasse dich schauen SEIN Licht.
Gott segne deine Schwäche
und lasse dich erfahren SEINE Kraft.
Gott segne deine Schmerzen und deine Not
und lasse sie zum Weg werden zu IHM.
Gott segne deine Einsamkeit
und lasse sie zur Gemeinschaft werden mit IHM.
Gott segne deine Fragen und öffne dir Ohren und
Herz,
dass du SEINE Antwort verstehst.
Gott segne die Ungewissheit
und mache dich gewiss SEINER Gegenwart.
Gott segne deine Hoffnung und lasse dich
vertrauen,
dass größer als deine Wünsche SEINE Liebe ist.
Gott segne deine schlaflosen Nächte
und lasse den Glauben in dir wachsen, dass ER
bei DIR ist.
(W. Klevinghaus)

O alto e glorioso Dio,
illumina le tenebre
del cuore mio.
Dammi una fede retta,
speranza certa,
carità perfetta
e umiltà profonda.
Dammi, Signore,
senno e discernimento
per compiere la tua vera
e santa volontà.
Amen.
S. Francesco D'Assisi

Schlussstext *Testo conclusivo*

Brücken bauen

Komm, lass uns Brücken bauen,
Brücken zwischen dir und mir.
Und wenn wir einander trauen,
wird aus dir und mir ein Wir.

Ich erzähl dir meine Sorgen.
Du bist still und hörst mir zu.
Wenn wir uns dann treffen morgen,
bin ich still, dann redest du.

Lass uns teilen, was wir haben.
Ich geb dir von mir ein Stück.
Du gibst mir von deinen Gaben
gerne dann ein Stück zurück.

Sei vergnügt und lach mal richtig.
Ich lach mit und freu mich so.
Keiner nimmt sich selbst zu wichtig.
Miteinander sind wir froh.

Fremde lernen sich verstehen,
wenden sich einander zu.
Und eh wir uns recht versehen,
sind wir Freunde, ich und du.

Komm, lass uns Brücken bauen
Brücken zwischen dir und mir.
Und wenn wir einander trauen,
wird aus dir und mir ein Wir.
(© *Gisela Baltes*)

Solo Dio può dare la fede,
ma tu puoi offrire la tua testimonianza.
Solo Dio può dare la speranza,
ma tu puoi dare fiducia ai tuoi fratelli.
Solo Dio può dare l'amore,
ma tu puoi insegnare agli altri ad amare.
Solo Dio può dare la pace,
ma tu puoi creare l'unione.
Solo Dio può dare forza,
ma tu puoi sostenere uno scoraggiato.

Solo Dio è la via,
ma tu puoi dare agli altri il gusto di vivere.
Solo Dio può dare la luce,
ma tu puoi farla brillare agli occhi di tutti.
Solo Dio può fare l'impossibile,
ma tu puoi fare il possibile.
(*Madre Teresa di Calcutta*)